Are Neural Networks Extracting Linguistic Properties or Memorizing Training Data? An Observation with a Multilingual Probe for Predicting Tense

Bingzhi Li, Guillaume Wisniewski

To cite this version:
Bingzhi Li, Guillaume Wisniewski. Are Neural Networks Extracting Linguistic Properties or Memorizing Training Data? An Observation with a Multilingual Probe for Predicting Tense. EACL 2021, Apr 2021, Kiev (on line), Ukraine. halshs-03197072

HAL Id: halshs-03197072
https://shs.hal.science/halshs-03197072
Submitted on 13 Apr 2021

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L’archive ouverte pluridisciplinaire HAL, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d’enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.
Are Neural Networks Extracting Linguistic Properties or Memorizing Training Data? An Observation with a Multilingual Probe for Predicting Tense

Bingzhi Li and Guillaume Wisniewski
Université de Paris, LLF, CNRS
75013 Paris, France
bingzhi.li@etu.u-paris.fr
guillaume.wisniewski@u-paris.fr

Abstract
We evaluate the ability of Bert embeddings to represent tense information, taking French and Chinese as a case study. In French, the tense information is expressed by verb morphology and can be captured by simple surface information. On the contrary, tense interpretation in Chinese is driven by abstract, lexical, syntactic and even pragmatic information. We show that while French tenses can easily be predicted from sentence representations, results drop sharply for Chinese, which suggests that Bert is more likely to memorize shallow patterns from the training data rather than uncover abstract properties.

1 Introduction
The success of deep learning in many NLP tasks is often attributed to the ability of neural networks to learn, without any supervision, relevant linguistic representations. Many works have tried to identify which linguistic properties are encoded in the words and phrases embeddings uncovered during training. For instance, Belinkov et al. (2017) and Peters et al. (2018) studies the capacity of neural networks to uncover morphological information and Linzen et al. (2016), Tenney et al. (2019) or Hewitt and Manning (2019) (among many other) syntactic information. These works are based on the definition and study of linguistic probes: a probe (Alain and Bengio, 2017) is trained to predict linguistic properties from the representation of language; achieving high accuracy at this task implies these properties were encoded in the representation.

However, as pointed out by Hewitt and Manning (2019), these approaches suffer from a major drawback: there is no guarantee that the probes’ good performances result from the ability of the representations to capture relevant linguistic properties rather than to memorize a large number of labeling decisions. Indeed, in most of the tasks considered so far, labels could be deduced directly from surface information, namely the word form (its morphology) and the word position in the sentence. Given the huge number of parameters of current models, there is a high risk that they are only able to extract and memorize lexically-marked patterns from training data with low (if any) generalization power.

To shed new light on this question, we consider, in this work, a multilingual linguistic probe, the goal of which is to predict the tense of a sentence (i.e. the location in time of an utterance). We compare the performance of this probe on two languages, French, which expresses tense by the verb morphology, and Chinese, in which, as explained in §2, the tense is expressed by a combination of lexical, syntactic and pragmatic cues. If intuitively the tense can be predicted from simple surface patterns in French, predicting the tense of a Chinese sentence requires capturing the interaction of all sentence-level factors related to time, and sometimes even the contextual information from the previous utterances. Contrasting the performance achieved by the probe on several languages ensures that the linguistic properties we detect are actually captured by the representation learned by Bert and not by the probe, and thus to avoid a common pitfall of this kind of approaches (Belinkov and Glass, 2019; Barrett et al., 2019).

This work has two main contributions: first, we highlight the interest of contrasting linguistic probes on different languages; second, our experiments (§3-4) show that Bert has a preference for learning lexically marked features
over lexically unmarked features and, consequently, is not able to extract an abstract representation that can be applied to (groups of) words that have not been seen at training time.

2 Tense and Aspect

Languages can roughly be classified under two categories: tense language and aspect language, depending on how they denote time relations (Xiao and McEnery, 2004). Tense indicates the temporal location of a situation, while aspect, according to Comrie (1998), refers to “the different ways of viewing the internal temporal constituency of a situation” and denotes how speakers view it in terms of its duration, frequency and whether or not it is completed. In tense language, like English or French, the tense and aspect are often encoded simultaneously in verb morphology. For example, the simple past in English locates a situation before the speech time and is often indicated by the -ed inflection (e.g. worked). Similarly, the French past tense imparfait is marked by the -ait inflection in il travaillait (he worked). Contrary to these two tense languages, Mandarin Chinese does not have a grammatical category of tense (Smith, 1997) and the verb morphology never changes. Figure 1 presents five sentences with the Chinese verb 工作 (jiaban, work overtime): while these sentences have different tenses (simple past, present progressive, habitual present, past progressive and future), the form of the verb is always the same.

The notion of tense in Mandarin Chinese is lexicalized and is often indicated by content words like adverbs of time; aspectual information is systematically conveyed by aspect markers. As an aspect language, the temporal interpretation of a verb is tightly related to the notion of aspect. For instance, as noticed by Lin (2006), a verb marked by a perfective aspect particle such as 已 (le) often gets a past interpretation, such as in the first sentence of Figure 1. And imperfective aspect privileges a present interpretation: in the example 1.2, the same verb is marked by the imperfective aspect particle 在 (zai), which explains why the sentence gets a present interpretation.

However, according to the genre of the text, only 2% to 12% of verbs in Chinese have aspect markers (McEnery and Xiao, 2010)\(^1\) and the tenses should often be inferred from contextual cues like lexical and syntactic features when there is no explicit aspect marker (Saillard, 2014). For instance, in the absence of aspect marker in sentence 1.3, the adverb 常常 (changchang, often) leads to a habitual present interpretation. These contextual cues can even invalidate the default correlation of time and aspect we have previously described, as in example 1.4, in which the verb group gets a past interpretation even if it is marked by an imperfective aspect particle because of the past temporal context introduced by the adverbial clause. Finally, in example 1.5, the modal auxiliary 会 (hui) and temporal expression 晚上 (wanshang, tonight/in the evening) lead to a future-tense interpretation.

Thus, unlike French and English, the time of a Chinese sentence can only rarely be deduced from a surface analysis of the sentence (i.e. from the characters composing its words) and in order to determine the tense, it is necessary to take into account both syntactic and even pragmatic information.

3 Creating a Corpus Annotated with Tense Information\(^2\)

The tense prediction task we consider in this work requires corpora in which the tense of each verb is identified. To the best of our knowledge, there is no such publicly available corpus. For languages such as French or English, in which tenses are described by verb morphology, it is possible to easily build such corpus from morpho-syntactically labeled tree-banks (e.g. from the UD project (Zeman et al., 2020)). However, this approach cannot be readily generalized to languages such as Chinese, in which, time is not explicitly marked.

We propose to leverage parallel French-Chinese corpora to obtain tense annotations for Chinese sentences automatically. Our approach relies on two hypotheses. First, we assume that the tense of a translated sentence (target sentence) is the same as the tense of

---

\(^1\) Aspect markers occur more frequently in narrative texts than in expository texts

\(^2\) The code of all our experiments as well as the corpora we used in this work can be downloaded from https://github.com/bingzhilee/tense_Representation_Bert.
Figure 1: Examples of different ways to express the tense in Chinese: tenses are indicated by both aspect markers and a combination of lexical and syntactic cues and not by the verb morphology as in French or English. IPPV describes one of the two imperfective aspect markers and PFV one of the two perfective aspect markers.

We consider the 15th version of the corpus as, according to our preliminary experiments, most other parallel corpora (e.g. OpenSubtitles) contains almost exclusively sentences in the present tense.

We evaluate our tense extraction procedure on the PUD corpus. It appears that Stanza is able to correctly predict the tense of 95% of the sentences (i.e. identify the root of the sentence and correctly predict its morphological information). Therefore, we consider that the tense labels are predicted with sufficient quality to measure a model’s ability to capture time information. However, most of the prediction errors are due to the same construction: the auxiliary être followed by the past participle of the verb, that can be used to form either the passive voice or the passé composé tense of a verb. As a result, most of our corpus’ passive sentence is labeled as PAST while they are at the present tense.

In the end, this procedure results in a corpus of 4,764 documents containing 174,347 Chinese and French sentences annotated with tense information. As expected, most of the sentences are in the present tense and the corpus is highly unbalanced: 67% of the examples are labeled PRESENT, 27% PAST and only 6% FUTURE. Our corpus also confirms the observations reported in section 1 on the limited use of temporal markers in Chinese: only 16% of the sentences have an explicit temporal marker. We consider 80% of the data for...
training, 10% for testing and 10% for the validation set.

4 Experimental Results

Models The task of tense prediction consists in finding, given a representation $x \in \mathbb{R}^n$ of a sentence, a label describing its tense (see §3 for a definition of these labels). We consider three models. The first one, denoted featSVM, uses a SVM and a set of hand-crafted features designed to capture the information identified as relevant for determining the tense of a Chinese sentence. We rely on the theoretical study of Smith and Erbaugh (2005) to define the features:7 indicators to describe the presence of aspectual markers (e.g. setFont or pass) or temporal adverbs (e.g. 昨天 (yesterday) or 明天 (tomorrow)), the sentence root verb, modal auxiliaries (e.g. 会 (will (probably)), ... Our second model, denoted BertSVM is a simple SVM that uses, as sole sentence representation, the embeddings generated by pretrained multilingual BERT. We used the second-to-last hidden layer of all tokens in the sentence and did average pooling. The embeddings on [CLS] and [SEP] were masked to zero before pooling, so they are not included (Xiao, 2018). These representations are kept unchanged. Finally, we consider fineBert a neural network in which BERT pretrained language representation are fine-tuned on the tense prediction task. More precisely, we stack a softmax layer on top of the pre-trained BERT model and estimate the weights of this layer while updating BERT parameters by minimizing the cross-entropy loss.

We used Google’s pre-trained Multilingual cased BERT in our experiments. It was trained on the entire Wikipedia dump for each language. The French and Chinese training sets have comparable sizes. The performance of mBERT on XNLI cross-lingual classification is similar for these two languages: 76.9 for French and 76.6 for Chinese (Martin et al., 2019; Devlin et al., 2018).

In our experiments, we used the SVM implementation provided by the SKLEARN library (Pedregosa et al., 2018) and TENSORFLOW in our fine-tuning experiment. Hyper-parameters of the SVM have been chosen by 5-folds cross-validation.

Results We evaluate the results of the tense prediction task using both micro and macro precision to account for the imbalance between classes.8 Results are reported in Table 1.9 As expected, the best results both for French and Chinese are achieved by fineBert, the model in which the word and sentence representations are tailored to the tense prediction task. The relatively good performance of the featSVM shows the relevance of the considered features and validates the theoretical analysis of Smith and Erbaugh (2005). It also highlights the difficulty of defining hand-crafted features generic enough to capture time information in all conditions.

Comparing performances achieved on Chinese and French is particularly interesting since it shows that our very simple architecture is able to predict almost perfectly the tense of French sentences (which can be deduced directly from the morphology of the verb and therefore from a surface analysis) but that its performance drops drastically when applied to Chinese sentences, the tense of which has to be inferred from a wide array of both lexical and syntactic cues. This observation suggests that the model is only memorizing patterns from

|                | Chinese     | French     |
|----------------|-------------|------------|
|                | micro prec. | macro prec.| micro prec. | macro prec. |
| featSVM        | 73%         | 60%        | –           | –           |
| BertSVM        | 71%         | 57%        | 82%         | 75%         |
| fineBert       | 77%         | 68%        | 94%         | 95%         |

Table 1: Results achieved by our different models in the tense prediction task.

---

8The macro-precision calculates the precision independently for each class, then takes the average (so all classes are treated equally), while the micro-precision aggregates the all classes’ contributions to calculate the average metric.

9Table 3 in Appendix C provides the precision for each class.

---

7future have no explicit markings

7See Appendix B for a full description of the features considered.
the training set rather than inferring a meaningful representation of the sentence.

To corroborate this interpretation, we have evaluated the performance of fineBERT in terms of the similarity between the test and train data: for each language, we have trained a 5-gram language model with Kneser-Ney smoothing using KenLM (Heafield et al., 2013) and divided the test set sentences into 3 groups of equal size according to the probability that the sentence was generated by the language model.\footnote{More precisely, we have ordered the sentences of the test set according to their probability estimated by the language model and considered the 5,814 first (resp. last) sentences as the most different (resp. similar) from the train set.} Because of the way tense is expressed in Chinese, ensuring that the verb of the test sentences are not in the train set is not enough. It appears, as expected, that performance drops significantly when the similarity of train and test sentences decreases: for Chinese (resp. French), the macro precision drops from 70% (resp. 96%) for the test phrases that are the most similar to the train set to 66% (resp. 93%) for the test phrases that are the most different from the train set, while their similarity with the train set (measured as the mean of log$_{10} p(x)$ over the test test) drops from -30.62 to -93.93 (resp. -70.4 to -231.18). Detailed results are presented in Appendix D.

These results clearly show that the higher the similarity with the train sentences is, the more accurate the model is. Again, this observation questions the capacity of the model to capture relevant linguistic properties rather than simply memorizing the training data.

**Discussion** Our experiments clearly show that BERT prefers learning lexically marked features rather than lexically unmarked features. These results indicate that, even if several confounders exist, neural networks tend to memorize shallow patterns from the training data rather than uncover abstract linguistic properties.

There is a first well-known confounding factor when interpreting probing results: high classification accuracy could result from the fact that the probe has learned the linguistic task and not from the properties captured by the representation. In our work, we avoid this pitfall by considering a multilingual probe set:

The difference in performance between the French and Chinese models is a second confounder. This difference can result from either the training set size or the model’s architecture tailored to extract only lexically-marked information. In recent work, Warstadt et al. (2020) suggests that it may be possible that, if more data were available, BERT could eventually learn to predict Chinese tense. However, it must be pointed out that the French model achieves a precision of 76.9% and the Chinese model a precision of 76.6% on the XLNI cross-lingual classification task, the standard evaluation benchmark of sentence representation models. Therefore, we believe that our conclusions are not biased by the language modeling performance.

There is a third and last possible confounder: it is possible that, as explained in §2, sometimes, in Chinese the cues to tense may appear in an earlier sentence. Gong et al. (2012) showed that the tense of previous sentences has a close relation to the current sentence. Considering contextual features in our feature-based SVM classifier only increases the accuracy by 2%, therefore, we believe that this factor has only a moderate impact.

**5 Conclusion**

We have shown that the performance of a tense prediction model varies dramatically depending on how the language expresses time, a result that suggests that BERT is more likely to memorize shallow patterns from the train set rather than uncover abstract properties. Our work also highlights the interest of comparing linguistic probes across languages which opens up a new avenue for research.

**Acknowledgments**

We sincerely thank the reviewers and Program Chairs for their careful reviews and insightful comments, which are of great help in improving the manuscript. We would like to express special gratitude to Professor Claire Saillard, this work would not have been possible without her helpful comments and advice.
References

Guillaume Alain and Yoshua Bengio. 2017. Understanding intermediate layers using linear classifier probes. In 5th International Conference on Learning Representations, ICLR 2017, Toulon, France, April 24-26, 2017, Workshop Track Proceedings. OpenReview.net.

Mona Baker, Gill Francis, and Elena Tognini-Bonelli. 1993. Text and Technology: In honour of John Sinclair. John Benjamins Publishing. Google-Books-ID: dTlIAAAAQBAJ.

Loïc Barrault, Ondřej Bojar, Marta R. Costajussa, Christian Federmann, Mark Fishel, Yvette Graham, Barry Haddow, Matthias Huck, Philipp Koehn, Shervin Malmasi, Christof Monz, Mathias Müller, Santanu Pal, Matt Post, and Marcos Zampieri. 2019. Findings of the 2019 conference on machine translation (WMT19). In Proceedings of the Fourth Conference on Machine Translation (Volume 2: Shared Task Papers, Day 1), pages 1–61, Florence, Italy. Association for Computational Linguistics.

Maria Barrett, Yova Kementchedjhieva, Yanai Elazar, Desmond Elliott, and Anders Sogaard. 2019. Adversarial removal of demographic attributes revisited. In Proceedings of the 2019 Conference on Empirical Methods in Natural Language Processing and the 9th International Joint Conference on Natural Language Processing (EMNLP-IJCNLP), pages 6330–6335, Hong Kong, China. Association for Computational Linguistics.

Yonatan Belinkov, Nadir Durran, Fahim Dulvi, Hassan Sajjad, and James Glass. 2017. What do neural machine translation models learn about morphology? In Proceedings of the 55th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics (Volume 1: Long Papers), pages 861–872, Vancouver, Canada. Association for Computational Linguistics.

Yonatan Belinkov and James Glass. 2019. Analysis methods in neural language processing: A survey. Transactions of the Association for Computational Linguistics, 7:49–72.

Bernard Comrie. 1998. Aspect: an introduction to the study of verbal aspect and related problems, reprinted edition. Number 2 in Cambridge textbooks in linguistics. Cambridge Univ. Press, Cambridge. OCLC: 247564008.

Jacob Devlin, Ming-Wei Chang, Kenton Lee, and Kristina Toutanova. 2018. BERT: pre-training of deep bidirectional transformers for language understanding. CoRR, abs/1810.04805.

Zhengxian Gong, Min Zhang, Chew Lim Tan, and Guodong Zhou. 2012. N-gram-based tense models for statistical machine translation. In Proceedings of the 2012 Joint Conference on Empirical Methods in Natural Language Processing and Computational Natural Language Learning, pages 276–285, Jeju Island, Korea. Association for Computational Linguistics.

Kenneth Heafield, Ivan Pouzarevsky, Jonathan H. Clark, and Philipp Koehn. 2013. Scalable modified Kneser-Ney language model estimation. In Proceedings of the 51st Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics (Volume 2: Short Papers), pages 690–696, Sofia, Bulgaria. Association for Computational Linguistics.

John Hewitt and Christopher D. Manning. 2019. A structural probe for finding syntax in word representations. In Proceedings of the 2019 Conference of the North American Chapter of the Association for Computational Linguistics: Human Language Technologies, Volume 1 (Long and Short Papers), pages 4129–4138, Minneapolis, Minnesota. Association for Computational Linguistics.

Jo-Wang Lin. 2006. Time in a Language Without Tense: The Case of Chinese. Journal of Semantics, 23(1):1–53.

Tal Linzen, Emmanuel Dupoux, and Yoav Goldberg. 2016. Assessing the ability of LSTMs to learn syntax-sensitive dependencies. Transactions of the Association for Computational Linguistics, 4:521–535.

Louis Martin, Benjamin Müller, Pedro Javier Ortiz Suárez, Yoann Dupont, Laurent Romary, Éric Villemonte de la Clergerie, Djamé Seddah, and Benoît Sagot. 2019. Camembert: a tasty french language model. CoRR, abs/1911.03894.

Tony McEnery and Richard Xiao. 2010. Corpus-based contrastive studies of English and Chinese. Routledge, New York. OCLC: 1086452482.

Fabian Pedregosa, Gaël Varoquaux, Alexandre Gramfort, Vincent Michel, Bertrand Thirion, Olivier Grisel, Mathieu Blondel, Andreas Müller, Joel Nothman, Gilles Louppe, Peter Prettenhofer, Ron Weiss, Vincent Dubourg, Jake Vanderplas, Alexandre Passos, David Cournapeau, Matthieu Brucher, Matthieu Perrot, and Édouard Duchesnay. 2018. Scikit-learn: Machine Learning in Python. arXiv:1201.0490 [cs]. ArXiv: 1201.0490.

Matthew Peters, Mark Neumann, Mohit Iyyer, Matt Gardner, Christopher Clark, Kenton Lee, and Luke Zettlemoyer. 2018. Deep contextualized word representations. In Proceedings of the 2018 Conference of the North American Chapter of the Association for Computational Linguistics: Human Language Technologies, Volume 1 (Long Papers), pages 2227–2237, New Orleans, Louisiana. Association for Computational Linguistics.
Mititelu, Maria Mitrofan, Yusuke Miyao, Simonetta Montemagni, Amir More, Laura Moreno Romero, Keiko Sophie Mori, Tomohiko Morioka, Shin'ichi Mori, Shigeki Moro, Bjartur Mortensen, Bohdan Moskalovskyi, Kadri Muuschnek, Robert Munro, Yugo Murawaki, Kaili Mütürisep, Pinkey Nainwani, Juan Ignacio Navarro Horriácek, Anna Nedoluzhko, Gunta Nešpore-Bērzkalne, Lương Nguyễn Thị, Huyễn Nguyễn Thị Minh, Yoshihiro Nikaido, Vitaly Nikolaev, Rattima Nitisaroj, Hanna Nurmi, Stina Ojala, Atul Kr. Ojha, Adédayọ̀ Olúòkun, Mai Omura, Emeka Onwuegbuzia, Petya Osenova, Robert Östling, Lilja Övrelid, Şaziye Betül Özateş, Arzucan Özgür, Balkız Öztürk Başaran, Niko Partanen, Elena Pascual, Marco Passarotti, Agnieszka Patejuk, Guilherme Paulino-Passos, Angelika Peljak-Lapińska, Siyao Peng, Cenel-Augusto Perez, Guy Perrier, Daria Petrova, Slav Petrov, Jason Phelan, Jussi Piitulainen, Tommi A Pirinen, Emily Pitler, Barbara Plank, Thierry Poibeau, Larisa Ponomareva, Martin Popel, Lauma Pretkalnina, Sophie Prévost, Prokopis Prokopidis, Adam Przepiórkowski, Tiina Puolakainen, Samo Pyysalo, Peng Qi, Andreia Raäbis, Alexandre Rademaker, Loganathan Ramasamy, Taraka Rama, Carlos Ramisch, Viní Radvishankar, Livy Real, Petru Rebeja, Siva Reedy, Georg Rehm, Ivan Riabov, Michael Riedler, Erika Rimkutė, Larissa Rinaldi, Laura Rituma, Luisa Rocha, Mykhailo Romanenko, Rudolf Rosa, Valentin Rošca, Davide Rovati, Olga Rudina, Jack Rueter, Shoval Sadde, Benoît Sagot, Shadi Saleh, Alessio Salomoni, Tanja Samarđić, Stephanie Samson, Manuela Sanginetti, Dage Särg, Baiba Saulīte, Yanin Sawanakumanon, Salvatore Scarlata, Nathan Schneider, Sebastian Schuster, Djamé Seddah, Wolfgang Seeker, Moijgan Serajî, Mo Shen, Atsuko Shimada, Hiroyuki Shirasu, Muh Shohibussirri, Dmitry Sichinava, Aline Silva, Natalia Silveira, Maria Simi, Radu Simionescu, Katalin Simkó, Mária Šimková, Kiril Simov, Maria Skchedubova, Aaron Smith, Isabela Soares-Bastos, Carolyn Spadine, Antonio Stella, Milan Straka, Jana Strnadová, Alane Suhr, Umut Sulubacak, Shingo Suzuki, Zsolt Szántó, Dima Taji, Yuta Takahashi, Fabio Tamburini, Takaaki Tanaka, Samson Tella, Isabelle Tellier, Guillaume Thomas, Liisi Torga, Marsida Toska, Trond Trosterud, Anna Trukhina, Reut Tsarfaty, Utku Türk, Francis Tyers, Sumire Uematsu, Roman Untilov, Zdeňka Urešová, Larraitz Uria, Hans Uszkoreit, Andrius Utka, Somnya Vajjala, Daniel van Niekerk, Gertjan van Noord, Viktor Varga, Eric Villemonte de la Clergerie, Veronika Vincze, Aya Wakasa, Lars Wallin, Abigail Walsh, Jing Xian Wang, Jonathan North Washington, Maximilian Wendt, Paul Widmer, Seyi Williams, Mats Wirén, Christian Wittern, Tsegay Woldefmariam, Tak-sum Wong, Alina Wróblewska, Mary Yako, Kayo Yamashita, Naoki Yamazaki, Chunxiao Yan, Koichi Yasuoka, Marat M. Yavrunyan, Zhuan Yu, Zdeněk Žabokrtský, Amir Zeldes, Hanzhi Zhu, and Anna Zhuravleva. 2020. Universal dependencies 2.6. LINDAT/CLARIAH-CZ digital library at the Institute of Formal and Applied Linguistics (ÚFAL), Faculty of Mathematics and Physics, Charles University.
A Mapping of French Tense

When building our corpus, the tense of each sentence was deduced from the automatic morphological analysis of its root verb using the mapping defined in Table 2.

French passé composé describes a situation that was completed in the past and emphasizes its results in the present. Smith (1997) considers that the Passé composé presents two tense values. When used to present a given state of things, passé composé is temporally present. When used to denote past facts, passé composé, called a preterit by Smith, is temporally past. Which tense value of passé composé should we take into account, the perfect present or past? Concerning the translation of perfect present into Chinese, it’s interesting to read the corpus study of Xiao and McEnery (2004), according to which the perfect present tense of English is most frequently (71%) translated into Chinese by perfective aspect. Whereas in Chinese, Lin (2006) contends a preferential correlation between perfective aspect and past tense. We have thus decided to classify the passé composé into the Past category.

B Features used in featSVM

1. **Root verb**: The root verb may denote some intrinsic features related to tense (Xiao and McEnery, 2004). In the automatic morphological analysis generated by Stanza, the root word is the verb with a dependency label of root, or the Chinese adjectives (Chinese adjectives can be used as verbs) governed by root directly.

2. **Aspect markers**: Perfective aspect marker (le, guo) and the imperfective aspect marker (zhe). We didn’t consider another imperfective aspect marker (zai) because Stanza didn’t annotate this marker.

3. **Temporal nouns**: We have extracted a list of temporal nouns. These words have been annotated by Stanza with the dependency label nmod:tmod. A complex sentence could contain multiple nmod:tmod words. We only consider the one that is governed by its root verb or by the verb governed directly by the root word. This list mainly contains words like 现在 (now), 明天 (tomorrow), 刚才 (just now).

4. **Temporal adverbs**: We have determined a list of adverbs with temporal connotation. For example, 已经 (already), 一直 (always), 曾 (once). These adverbs have been annotated by Stanza with the dependency label advmod. Like the temporal nouns, we only take into account the temporal adverb directly governed by the root word.

5. **Modal auxiliaries**: Words that express necessity, expectation, possibility of the action described by the verb. The bounded situation in the future in Chinese is often expressed by modal auxiliaries 要 (is going to) or 会 (it is probable that).

6. **Contextual tense**: We consider the tense of the previous sentence as contextual tense, which provides contextual temporal cues for some Chinese sentences that have no temporal words or aspect markers at all.

7. **Words and POS patterns**: Combinations of word and POS tag for each word in the whole sentence. These features are expected to capture some special syntactic structure. For example, the structure 就要 + predicate + 了 (...is going to happen) indicates a near-future situation.

C Performance of different models for each class

Table 3 presents the results of different classifiers for each tense category. It shows that more frequent data are more likely to be better predicted: the Present class (67% of the examples) gets the highest score for all classifiers except French FINEBERT.

D Results of the performance of FineBert

Table 4 details the performance of FINEBERT and the impact of the similarity between the train and test sentences. The similarity is measured as the mean of $\log_{10} p(x)$ over the test test.
| Tense predicted for the root verb | Label of the sentence |
|----------------------------------|-----------------------|
| présent de l’indicatif          | Present               |
| présent du conditionnel         | Present               |
| présent de l’impératif          | Present               |
| imparfait                        | Past                  |
| plus-que-parfait                 | Past                  |
| passé simple                     | Past                  |
| passé récent                     | Past                  |
| passé composé                    | Past                  |
| futur simple                     | Future                |
| futur proche                     | Future                |

Table 2: Mapping between French tenses and tense labels used to build our corpus.

|                        | Chinese | French |
|------------------------|---------|--------|
|                        | Future  | Past   | Present |
| F E A T S V M          | 36%     | 63%    | 81%     |
| B E R T S V M          | 31%     | 60%    | 79%     |
| F I N E B E R T        | 51%     | 71%    | 82%     |

Table 3: Precision achieved by the different classifiers for each class in tense prediction tasks

|                        | Chinese          | French           |
|------------------------|------------------|------------------|
|                        | sim.             | micro prec.      | macro prec. |
|                        |                  |                  |              |
| SUBGROUP1              | -93.93           | 75%              | 66%          |
| SUBGROUP2              | -55.92           | 77%              | 68%          |
| SUBGROUP3              | -30.62           | 79%              | 70%          |

Table 4: Results based on the similarity of test sentences to the train set